

Mat

Chapter 6

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
fare-attenzione ma la giustizia di-voi non fare davanti-a dei
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μή γε μισθὸν οὐκ
uomo verso il vedere a-essi se ma altrimenti ricompensa non
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#)
- ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
avere presso al padre di-voi al in ai cielo
[G2192](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Guardatevi dal praticare la vostra giustizia nel cospetto degli uomini per esser osservati da loro; altrimenti non ne avrete premio presso il Padre vostro che è nei cieli.

- 2 Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
quando dunque fare elemosina non salpises davanti-a di-te come i
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#)
- ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
ipocrita fare in alle sinagoga e in alle strada affinché
[G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#)
- δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
glorificare da dei uomo amen dire a-voi avere il ricompensa
[G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#)
- αὐτῶν.
di-essi
[G0846](#)

Quando dunque fai limosina, non far sonar la tromba dinanzi a te, come fanno gl'ipocriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere onorati dagli uomini. Io vi dico in verità che cotesto è il premio che ne hanno.

- 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί
di-te ma fare elemosina non conoscere la aristera di-te che-cosa?
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#)
- ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
fare la dexia di-te
[G4160](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

Ma quando tu fai limosina, non sappia la tua sinistra quel che fa la destra,

- 4 ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατήρ
affinché essere di-te la elemosina in al nascosto e il padre
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)
- σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
di-te il guardare in al nascosto restituire a-te
[G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

affinché la tua limosina si faccia in segreto; e il Padre tuo che vede nel segreto, te ne darà la ricompensa.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
 e quando pregare non essere come i ipocrita che amare
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#) [G5368](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες
 in alle sinagoga e in alle goniais delle piazza stare-in-piedi
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2476](#)

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
 pregare affinché apparire ai uomo amen dire a-voi avere
[G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#)

τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 il ricompensa di-essi
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

E quando pregate, non siate come gl'ipocriti; poiché essi amano di fare orazione stando in piè nelle sinagoghe e ai canti delle piazze per esser veduti dagli uomini. Io vi dico in verità che cotesto è il premio che ne hanno.

6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας
 tu ma quando pregare entrare verso il tameion di-te e chiudere
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2808](#)

τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ
 la porta di-te pregare al padre di-te al in al nascosto e
[G3588](#) [G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#)

ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
 il padre di-te il guardare in al nascosto restituire a-te
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

Ma tu, quando preghi, entra nella tua cameretta, e serratone l'uscio fa' orazione al Padre tuo che è nel segreto; e il Padre tuo che vede nel segreto, te ne darà la ricompensa.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί; δοκοῦσιν γὰρ
 pregare ma non battalogesete come i ethnikoi pensare poiché
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#) [G1063](#)

ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
 che in alla polulogia di-essi esaudire
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

E nel pregare non usate soverchie dicerie come fanno i pagani, i quali pensano d'essere esauditi per la moltitudine delle loro parole.

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεός) ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 non dunque paragonare a-essi sapere poiché il Dio il padre di-voi
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὧν χρειάν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
 dei-quali aver-bisogno avere prima-di del voi chiedere lui
[G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#) [G0846](#)

Non li rassomigliate dunque, poiché il Padre vostro sa le cose di cui avete bisogno, prima che glielie chiediate.

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς; Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 così dunque pregare voi padre di-noi il in ai cielo
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ἁγιοσθήτω τὸ ὄνομά σου.
 santificare il nome di-te
[G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Voi dunque pregate così: Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome;

10 ἔλθétω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ,
venire la regno di-te divenire il volontà di-te come in cielo
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#)

καὶ ἐπὶ γῆς.
e su terra
[G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà anche in terra com'è fatta nel cielo.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
il pane di-noi il epiousion dare a-noi oggi
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

Dacci oggi il nostro pane quotidiano;

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
e perdonare a-noi le-cose orpheilemata di-noi come e noi perdonare
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0863](#)

τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν;
ai orpheiletais di-noi
[G3588](#) [G3781](#) [G1473](#)

e rimettici i nostri debiti come anche noi li abbiamo rimessi ai nostri debitori;

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
e non portare-dentro noi verso tentazione ma rusai noi da del
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#)

πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
malvagio che di-te essere la regno e la potenza e la gloria
[G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
verso i eternità amen
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

e non ci esporre alla tentazione, ma liberaci dal maligno.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
se poiché perdonare ai uomo le-cose trasgressione di-essi perdonare
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G0863](#)

καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
e a-voi il padre di-voi il celeste
[G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

Poiché se voi perdonate agli uomini i loro falli, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi;

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδέ
se ma non perdonare ai uomo le-cose trasgressione di-essi né
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G3761](#)

ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
il padre di-voi perdonare le-cose trasgressione di-voi
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

ma se voi non perdonate agli uomini, neppure il Padre vostro perdonerà i vostri falli.

- 16 Ὄταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί;
 quando ma digiunare non divenire come i ipocrita skuthropoi
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)
- ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
 arphanizousin poiché le-cose volto di-essi affinché apparire ai uomo
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)
- νηστεύοντες, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 digiunare amen dire a-voi avere il ricompensa di-essi
[G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

E quando digiunate, non siate mesti d'aspetto come gl'ipocriti; poiché essi si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. Io vi dico in verità che cotesto è il premio che ne hanno.

- 17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
 tu ma digiunare ungere di-te la capo e il volto di-te
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)
- νίψαι,
 lavare
[G3538](#)

Ma tu, quando digiuni, ungi il capo e làvati la faccia,

- 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ
 affinché non apparire ai uomo digiunare ma al padre di-te al
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)
- ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ,
 in al nascosto e il padre di-te il guardare in al nascosto
[G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#)
- ἀποδώσει σοι.
 restituire a-te
[G0591](#) [G4771](#)

affinché non apparisca agli uomini che tu digiuni, ma al Padre tuo che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, te ne darà la ricompensa.

- 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρώσις
 non thesaurizete a-voi tesoro su della terra dove ses e cibo
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#) [G1035](#)
- ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
 arphanizei e dove ladro diorussousin e rubare
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

Non vi fate tesori sulla terra, ove la tignola e la ruggine consumano, e dove i ladri sconficcano e rubano;

- 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς οὐτε βρώσις
 thesaurizete ma a-voi tesoro in cielo dove né ses né cibo
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#) [G1035](#)
- ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
 arphanizei e dove ladro non diorussousin né rubare
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

ma fatevi tesori in cielo, ove né tignola né ruggine consumano, e dove i ladri non sconficcano né rubano.

- 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου.
 dove poiché essere il tesoro di-te là essere e la cuore di-te
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Perché dov'è il tuo tesoro, quivi sarà anche il tuo cuore.

- 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ἦ ὁ
il lampada del corpo essere il occhio se dunque essere il
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
occhio di-te semplice tutto il corpo di-te luminoso essere
[G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

La lampada del corpo è l'occhio. Se dunque l'occhio tuo è sano, tutto il tuo corpo sarà illuminato;

- 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
se ma il occhio di-te malvagio essere tutto il corpo di-te
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#)
- σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
skoteinon essere se dunque il luce il in a-te tenebre essere il
[G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#)
- σκότος πόσον!
tenebre quanto?
[G4655](#) [G4214](#)

ma se l'occhio tuo è viziato, tutto il tuo corpo sarà nelle tenebre. Se dunque la luce che è in te è tenebre, esse tenebre quanto grandi saranno!

- 24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ
nessuno potere due Signore servire o poiché il uno misesei e
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#) [G2532](#)
- τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
il altro amare o uno anthexetai e del altro kataphronesei
[G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2706](#)
- οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
non potere Dio servire e mamona
[G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

Niuno può servire a due padroni; perché o odierà l'uno ed amerà l'altro, o si atterrà all'uno e sprezerà l'altro. Voi non potete servire a Dio ed a Mammona.

- 25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί
per-mezzo-di questo dire a-voi non preoccuparsi alla anima di-voi che-cosa?
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5101](#)
- φάγητε ἢ τί πίνητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε.
mangiare o che-cosa? bere neppure al corpo di-voi che-cosa? rivestire
[G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#)
- οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?
— la anima più essere della cibo e il corpo del veste
[G3780](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

Perciò vi dico: Non siate con ansietà solleciti per la vita vostra di quel che mangerete o di quel che berrete; né per il vostro corpo di che vi vestirete. Non è la vita più del nutrimento, e il corpo più del vestito?

- 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν,
 guardare-intensamente verso le-cose uccello del cielo che non seminare
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#)
- οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 né mietere né radunare verso granaio e il padre di-voi
[G3761](#) [G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?
 il celeste nutrire essi non voi piuttosto valere-di-più di-essi
[G3588](#) [G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#) [G1308](#) [G0846](#)

Guardate gli uccelli del cielo: non seminano, non mietono, non raccolgono in granai, e il Padre vostro celeste li nutrisce. Non siete voi assai più di loro?

- 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν
 chi? ma da di-voi preoccuparsi potere aggiungere su la statura
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#)
- αὐτοῦ πῆχυν ἕνα?
 di-lui pechun uno
[G0846](#) [G4083](#) [G1520](#)

E chi di voi può con la sua sollecitudine aggiungere alla sua statura pure un cubito?

- 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ
 e riguardo-a veste che-cosa? preoccuparsi katamathete le-cose giglio del
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#)
- ἀγροῦ, πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
 campo come? crescere non affaticarsi né filare
[G0068](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

E intorno al vestire, perché siete con ansietà solleciti? Considerate come crescono i gigli della campagna; essi non faticano e non filano;

- 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 dire ma a-voi che né Salomone in ogni alla gloria di-lui
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
- περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
 rivestire come uno queste-cose
[G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

eppure io vi dico che nemmeno Salomone, con tutta la sua gloria, fu vestito come uno di loro.

- 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
 se ma il erba del campo oggi essere e domani verso
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)
- κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς,
 forno gettare il Dio così vestire non molto piuttosto voi
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#) [G4771](#)
- ὀλιγόπιστοι?
 di-poca-fede
[G3640](#)

Or se Iddio riveste in questa maniera l'erba de' campi che oggi è e domani è gettata nel forno, non vestirà Egli molto più voi, o gente di poca fede?

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί πίνωμεν?
 non dunque preoccuparsi dire che-cosa? mangiare o che-cosa? bere
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#)

ἢ τί περιβαλώμεθα?
 o che-cosa? rivestire
[G2228](#) [G5101](#) [G4016](#)

| Non siate dunque con ansietà solleciti, dicendo: Che mangeremo? che berremo? o di che ci vestiremo?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατήρ
 ogni poiché queste-cose le-cose ethne cercare sapere poiché il padre
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.
 di-voi il celeste che chrezete queste-cose apanton
[G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

| Poiché sono i pagani che ricercano tutte queste cose; e il Padre vostro celeste sa che avete bisogno di tutte queste cose.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
 cercare ma prima la regno del Dio e la giustizia
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
 di-lui e queste-cose ogni aggiungere a-voi
[G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

| Ma cercate prima il regno e la giustizia di Dio, e tutte queste cose vi saranno sopraggiunte.

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
 non dunque preoccuparsi verso la domani la poiché domani preoccuparsi
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#) [G3309](#)

ἑαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.
 sé-stessi arketon alla giorno la kakia di-essa
[G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

| Non siate dunque con ansietà solleciti del domani; perché il domani sarà sollecito di se stesso. Basta a ciascun giorno il suo affanno.